



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-431-435

УДК 81

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Н.В. Кулибина

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, д. 6, Москва, Россия, 117485

Одной из насущных проблем зарубежной русской школы является сохранение у учащихся мотивации к изучению родного русского языка, которая, к сожалению, имеет тенденцию падать по мере взросления ребенка.

В статье рассматривается роль художественного текста в поддержании (и даже стимулировании) интереса к русскому — второму родному — языку у детей-билингвов из смешанных семей, проживающих за рубежом, и возможность использования для обучения чтению художественной литературы текстов литературных произведений, соответствующих возрасту читателя и отвечающих его интересам. Описывается электронный образовательный ресурс — интерактивный авторский курс «Уроки чтения — праздник, который всегда с тобой», его материал может использоваться юными читателями для самостоятельного домашнего чтения, а также в классе для совместного чтения и обсуждения.

Ключевые слова: дети-билингвы, русская школа за рубежом, чтение художественной литературы, интерактивные уроки

1. ВВЕДЕНИЕ

В отечественной науке изучение феномена билингвизма имеет давнюю историю и располагает значительным корпусом исследований. Психологи, лингвисты и социологи с разных сторон рассматривали процесс освоения второго родного и иностранного языка, особенности функционирования языка в сознании двуязычных носителей, специфику ошибок в речи билингвов и др.

В настоящее время обсуждение проблем многоязычия особенно актуально, это не в последнюю очередь связано с активными миграционными процессами в современном мире. В последние годы за пределами России в условиях дефицита русской языковой и культурной среды (по разным причинам) оказалось большое число наших соотечественников, в том числе и тех, кто заинтересован в сохранении русского языка у своих детей. Количество русских школ разного типа выросло по всему миру, не только в европейских странах, но и, например, на американском континенте (в Канаде, США).

Учителей, работающих в русских школах за рубежом, возможно, в меньшей степени интересуют теоретические вопросы рассмотрения билингвизма, гораздо более они нуждаются в практических решениях тех или иных проблем, возникающих в учебном процессе (естественно, что предлагаемые методические решения

должны основываться на фундаменте понимания специфики развития (в том числе и языкового) билингвальной личности). Одной из таких насущных проблем зарубежной русской школы является поддержание и стимулирование мотивации к изучению родного русского языка, которая, к сожалению, имеет тенденцию падать по мере взросления ребенка.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Дети из живущих за рубежом семей, в которых оба родителя или один из них являются носителями русского языка, как правило, естественным образом в той или иной степени осваивают русский язык по преимуществу в его устной разновидности, обеспечивающей общение в домашних (бытовых, нередко исключительно детских) ситуациях. Если родители, а нередко бабушка с дедушкой просто говорят с ребенком по-русски, он легко путем подражания овладевает фонетико-интонационной системой языка, на звучащих образцах учится строить грамматически правильные русские фразы, накапливает активный словарный запас (что не исключает явлений межъязыковой и внутриязыковой — русско-русской — интерференции). И, как результат, создается впечатление полноценного владения русским языком. Тем более неожиданной становится безграмотность такого «билингва», т.е. неумение читать и писать по-русски.

Живущие за рубежом дети учатся в национальных школах, где обучение ведется на языке данной страны, и в начальной школе их учат (в том числе читать и писать) на этом языке. Если ребенок не посещает русскую школу (школу выходного дня, вечернюю и др.), если дома с ним целенаправленно не занимаются чтением и письмом, то владение русским — вторым родным — так и останется неполным.

Справедливости ради следует сказать, что в условиях доступности русской школы, если такая школа есть в городе, где живет семья ребенка (а таких школ сейчас много не только в столицах европейских стран) или если русская школа, находящаяся в другом городе, организует дистанционное обучение (например, с использованием электронных образовательных ресурсов), то в начальных классах проблем с набором учеников нет, иными словами, начальный курс «ликвидации безграмотности» проходят практически все русские дети, живущие за рубежом (если родители считают билингвальное образование детей приоритетным).

С возрастом у детей появляются новые потребности общения со сверстниками и взрослыми, как правило, носителями языка страны проживания, и эти новые потребности обеспечиваются исключительно национальным (государственным) языком этой страны (или языком посредником (например, английским)), и русский язык отходит на второй план (как язык исключительно семейного, домашнего общения) и подчас как бы «замораживается», так как отсутствует иная мотивация его использования. Навыки чтения (точнее, техника чтения), сформированные в начальной школе, на первый взгляд должны гарантировать успех при необходимости знакомства с письменным текстом на русском языке, например в Интернете, однако именно на первый взгляд, поскольку они обеспечивают только поверхностное буквальное понимание, недостаточное для полноценного восприятия сложных («взрослых») текстов.

Вместе с тем именно в разнообразии текстов на русском языке, прежде всего художественных, предназначенных для читателей разных возрастов, имеющих различные интересы и склонности, таится возможность поддержания интереса к чтению на русском языке, надо только выбрать нужную книгу.

Удачно выбранная книга обеспечивает половину успеха. Вторая половина может быть достигнута за счет методики обучения чтению, ориентированной на понимание конкретного текста, которое может обеспечиваться помощью взрослого (объяснение, толкование, перевод и т.п.), ставящей своей целью формирование навыков самостоятельного чтения. Важно, что при обучении самостоятельному смысловому восприятию текстов происходит не только формирование коммуникативной компетенции, но и развитие когнитивных способностей ребенка, создаются предпосылки для выполнения им «главной человеческой задачи», которая, по словам С.С. Аверинцева, состоит в том, чтобы «понять другого».

Практика показывает, что эта цель вполне достижима в условиях как школьного, так и домашнего обучения. Автором настоящей статьи создана методика обучения чтению художественной литературы, прошедшая многолетнюю апробацию в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина в студенческих группах и на курсах повышения квалификации преподавателей русского языка, работающих за рубежом, в том числе и с детьми-билингвами в зарубежных русских школах. Рекомендуемая методика изложена в [1], а также в более ранних работах автора, например [2]; образцы уроков чтения для детей представлены в [3].

Автором также создан вариант методики обучения чтению художественной литературы для использования в электронных образовательных ресурсах — интерактивных уроках, размещаемых на сайте «Уроки чтения — праздник, который всегда с тобой» <http://ac.pushkininstitute.ru/course1.php>. Курс представляет собой единый учебный комплекс, состоящий из восьми (на сегодняшний день) тематических серий онлайн-уроков с использованием художественных текстов как классических, так и современных для различной читательской аудитории. Две из них адресованы детям младшего школьного возраста:

«Уроки чтения не только для детей» — уроки по стихотворениям М. Бородинской «Новый год» и В. Левина «Обыкновенная история», сказкам Л. Петрушевской «Абука» и С. Козлова «Разрешите с вами посумерничать», рассказам В. Голявкина «Разрешите пройти!» и А. Раскина «Как папа отомстил немецкому языку» и др.;

«Уроки по программе “Литературное чтение”» — уроки по русской народной сказке «Рукавичка», по задачкам из «Ненаглядного пособия по математике» Г. Остера и др.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Практика уже показала, что предлагаемые уроки могут использоваться читателями как самостоятельно, так и под руководством опытного человека (учителя или кого-то из родителей). От чтения детских текстов из тематических серий «Уроки не только для детей» и «Уроки по программе “Литературное чтение”»

юный читатель естественно может перейти к урокам по произведениям классиков русской литературы и современных писателей (в том числе и XXI в.).

В заключение приведем мнение об интерактивных уроках чтения, полученное от тех, для кого проблема сохранения родного русского языка в условиях ограниченной языковой среды имеет не теоретическое, а сугубо практическое значение.

Из письма Светланы Александровны Rogovskoy:

Хочу поделиться своими впечатлениями от Ваших Уроков чтения для детей — это потрясающе! Очень жаль, что подобные уроки не проводились в наших школах, да и до сих пор не проводятся. Я уверена, что это привлекло бы детей к книгам, снова бы вошла традиция семейных чтений... Я говорю именно о русскоязычных детях, поскольку это наши родные произведения, о которых мы, родители, к сожалению, забыли... Все произведения светлые, теплые, интересные! А самое главное — лексика этих произведений! Ну где сейчас можно встретить такие слова как «мышка-поскребушка», «рукавичка», «медведюшка», «арифметика» и много других прекрасных, но забытых слов...

Знаете, я как будто окунулась в свое далекое детство. Уроки мы «играли» с моим 7-летним сыном. Второй год он учится в Грузии в международной школе, поэтому большую часть времени общается на английском языке. Среди друзей ребята со всего мира, так что русский язык, в основном, он слышит дома, в семье. И вот стало очень заметно, что многие мысли уже легче выразить на английском языке, к сожалению.

Но когда познакомились с Вашими уроками — сынишка сам просится позаниматься русским языком! Это очень здорово. Мы стали больше читать книг, друг другу, по очереди. Роме больше всего понравились уроки по задачкам Г.Б. Остера https://ac.pushkininstitute.ru/storage/NenagMat/index_chit.htm и сказке С. Козлова «Разрешите с вами посумерничать» https://ac.pushkininstitute.ru/storage/RazPosum/index_chit.htm. Выразил он это одним словом — ВЕСЕЛО!

Кстати, мы теперь тоже иногда сумерничаем, глядя на ночной город. Я советую и мамам, и педагогам взять эти уроки в помощь. И детишки с радостью начнут все чаще брать и настоящие книжки в руки (обе ссылки вставлены нами — Н.К.).

© Кулибина Н.В., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке: Новое издание: методическое пособие. СПб.: Златоуст, 2015. 221 с.
2. Кулибина Н.В. Читаем по-русски на уроках. Книга для учителя. Рига: Retorika-A, 2008. 128 с.
3. Кулибина Н.В. Читаем стихи русских поэтов: учеб. пособие для изучающих русский язык. 6-е изд. СПб.: Златоуст, 2014. 98 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 03.04.2017

Принята к публикации: 21.06.2017

Модератор: С.В. Дмитриук

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Кулибина Н.В. Роль художественного текста в обучении детей-билингвов русскому языку // Вестник Российской университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 3. С. 431—435. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-431-435

Сведения об авторе:

Кулибина Наталья Владимировна — доктор педагогических наук, профессор, начальник научно-методического отдела по русскому языку Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. E-mail: NVKulibina@pushkin.institute

THE ROLE OF LITERARY TEXT IN TEACHING BILINGUAL CHILDREN RUSSIAN LANGUAGE

N.V. Kulibina

The Pushkin State Russian Language Institute
Akademika Volgina str., 6, Moscow, Russia, 117485

One of the pressing issues of the Russian foreign school is maintaining students' motivation to study their native Russian language, which, unfortunately, tends to fall as children get older.

The article discusses the role of literary text in maintaining (or even stimulating) of interest in the Russian — second native language in bilingual children from mixed families living abroad, and the ability to use for teaching the reading of literature texts of literary works, age-appropriate reader and relevant to his interests. Describe e-learning resources — interactive author's course "the reading Lessons is a holiday that is always with you", offer him lessons can be used by young readers for independent reading at home and in the classroom for reading and discussion.

Key words: children bilingual, Russian school abroad, reading literature, interactive lessons

REFERENCES

1. Kulibina N.V. *Zachem, chto i kak chitat na uroke* [Why, what and how to read on the lesson]: Novoe izdanie: metodicheskoe posobie. SPb.: Zlatoust, 2015. 221 s.
2. Kulibina N.V. *Chitaem po-russki na uroках* [We read in Russian in the classroom]. *Kniga dlya uchitelya*. Riga, Retorika-A, 2008. 128 s.
3. Kulibina N.V. *Chitaem stihi russkih poetov*: ucheb. posobie dlya izuchayuschih russkiy yazyk [Reading poems by Russian poets. Textbook for students of Russian language]. 6-e izd. SPb.: Zlatoust, 2014. 98 s.

Article history:

Received: 03.04.2017

Accepted: 21.06.2017

Moderator: S.V. Dmitryuk

Conflict of interests: none

For citation:

Kulibina N.V. (2017) The role of literary text in teaching bilingual children Russian language. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 431–435. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-431-435

Bio Note:

Kulibina Natalia Vladimirovna is doctor of pedagogical sciences, professor, Head of the scientific-methodological Department of Russian language, the State Institute of Russian Language of A.S. Pushkin. E-mail: NVKulibina@pushkin.institute